

中國文化大學 99 學年度碩士班考試入學招生考試

系所組：韓國語文學系碩士班

日期節次：99 年 3 月 13 日第 1 節 9:00 -10:30

科目：中韓互譯

一. 아래 문장을 중국어로 번역하세요.(50%)

1. 오늘은 오래만에 시간을 내서 대학로(大學路)를 걸었습니다. 대학로는 주말을 즐기려는 사람들로 꽉 차 있습니다. 대학로에는 구경거리가 많았습니다. 한쪽에서는 탈춤을 추고, 또 다른 한쪽에서는 가수가 노래를 불렀습니다. 대학생들은 길 가운데 앉아서 웃고 떠들었습니다. 사람들은 모든 것에서 해방된 것 같았습니다. 나는 이런 분위기에서 떠나고 싶지 않았습니다.(15%)

2. 만순이가 걸고 다니는 사슬목걸이를 소매치기가 낚아채자 만순이는 도둑의 멱살을 움켜잡고 매달렸으나 놓치고 말았다. 경찰에게 도둑의 인상착의를 설명해 달라는 부탁을 받고 만순이가 한 말 : “소매치기를 잡으려고 애쓰실 필요가 없어요. 도둑이 채간 내 목걸이는 모조품이었거든요. 그런데 도둑의 멱살을 움켜쥐었을 때 나는 그 사람의 사슬목걸이를 잡아챘는데 그게 글썽 진짜 순금이지 뭐니까.”(15%)

3. 한국의 산에는 땅을 가르고 불을 내뿜는 그 무서운 화산이 없다. 한국의 하늘에도 구름이 뜨지만 태풍을 휘몰아 오는 그런 암운은 없다. 여름에는 때때로 하늘을 덮고, 우뢰 소리로 사람을 놀라게 하지만, 추석이 되면, 동산에 떠오르는 중추명월에 자리를 비켜 주는 그런 구름이다.(15%)

4. 사람의 일생은 무거운 짐을 지고 먼 길을 가는 것과 같다. 너무 서둘지 말아야 한다. (5%)

二. 아래 문장을 한국어로 번역하세요.(50%)

1. 人生的幸與不幸，跟職業生活、婚姻、人生觀有很大的關係。我們應當慎選自己之所愛，也應愛自己之選擇。(10%)

2. 「生如夏花之燦爛，死如秋葉之靜美」，這是印度大文豪塔고르歌詠人生的詩句。(10%)

3. 他說小時候生活很貧窮，但即使在艱難的歲月裡，也有一些美麗的回憶。(10%)

4. 奧運會期間，體育館旁的一家餐館來了五個青年，吃完飯後說要到外面跑一圈，誰跑得最慢誰付帳。他們請餐館老闆擔任裁判，要像奧運競賽一樣，老闆與高采烈地數了「一 二 三」之後，從此再也沒有看到這五個人了。(20%)